

HUSSEIN AL DUWEIRI, JIHAD AL-SHUAIBI, ADRIÁN CARRERAS RABASCO

h.duweiri@ju.edu.jo, shuaibi@ju.edu.jo, adriancarreras@gmail.com

DEPARTAMENTO DE LENGUAS EUROPEAS, THE UNIVERSITY OF JORDAN (JORDANIA)

LAS CONSONANTES EN ESPAÑOL Y ÁRABE: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO PARA FINES DIDÁCTICOS

BIODATA

HUSSEIN AL DUWEIRI es doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Es Profesor titular de lengua española en el Departamento de Lenguas Europeas de la Universidad de Jordania desde 2003. Es especialista en estudios de traducción (árabe-español). Su línea de investigación abarca los estudios de traducción y didáctica del español a los hablantes de árabe jordano. Ha participado en diversos congresos internacionales, así como talleres de formación de profesores de español LE.

JIHAD AL-SHUAIBI es profesor titular de lingüística en el Departamento de Lenguas Europeas de la Universidad de Jordania donde imparte una amplia variedad de cursos en diferentes departamentos en tres idiomas: árabe, italiano e inglés. Dr. Al-Shuaibi llevó a cabo varios trabajos de investigación y ha participado en diversos congresos internacionales. Su línea de investigación gira en torno a la lingüística y traducción, el sistema verbal, la sociolingüística y la sociología de la lengua, el análisis contrastivo italiano-árabe-inglés-español, el desarrollo del lenguaje y la enseñanza de idiomas.

ADRIÁN CARRERAS RABASCO es lector de Lengua y Literatura Española e Hispanoamericana en la Universidad de Jordania. Completó las licenciaturas en Filología Hispánica (2008) y en Filología Árabe (2013) en la Universidad de Alicante, donde también obtuvo la suficiencia investigadora (2010), y realizó el Máster de Enseñanza de Español como Segunda Lengua en la UNED (2013).

RESUMEN

El presente trabajo ofrece un análisis contrastivo del sistema consonántico del español y del árabe a fin de conocer las concomitancias y las divergencias que se hallan en ambas lenguas con objetivos didácticos. El estudio señala las variantes que influyen en la pronunciación de las consonantes españolas por los estudiantes de la Universidad de Jordania, en la que interfiere tanto el Árabe Estándar Moderno y el árabe coloquial jordano como el inglés. Se comprobará que un arabófono jordano cuenta con la mayoría de consonantes españolas, si bien las principales dificultades se encuentran en /n/, /p/ y /r/. También /g/ y /tʃ/ presentan otro tipo de dificultades. Finalmente, señalaremos cómo la existencia de dos fonemas en árabe /d/ y /ð/, alófonos en español, influye en la pronunciación, así como la colocación de /r/ a principio de palabras en español cuando éstas comienzan por vocal. Asimismo, este estudio servirá de apoyo a estudiantes españoles del árabe.

PALABRAS CLAVE consonantes, español, árabe, didáctica, ELE, análisis contrastivo

SPANISH AND ARABIC CONSONANTS: A CONTRASTIVE ANALYSIS FOR DIDACTIC PURPOSES

The present paper offers a contrastive analysis of the consonant system in Spanish and Arabic providing a comprehensive description of both repertoires for didactic purposes. The study aims mainly at identifying the variants involved in the pronunciation of Spanish consonants by Jordanian university students; a pronunciation that is influenced by Modern Standard Arabic, Jordanian Colloquial Arabic, as well as by English language. Jordanian students of Spanish language already perfectly pronounce most of the Spanish consonants, as they also exist in their native varieties. However, they face some obstacles in their pronunciation of some Spanish consonants. The greatest obstacle is encountered in their pronunciation of /ŋ/, /p/ and /r/. In addition, the /q/ and /tʃ/ present another type of difficulty. On the other hand, the study undertakes the existence of the Arabic phonemes /d/ and /ð/ which are allophones in Spanish, and the influence of such a difference on the pronunciation of Jordanian students of Spanish. The study also tackles the issue of the production of the glottal stop /ʔ/ at beginning of Spanish words which begin with a vowel. It also provides valuable phonetic indications for Spanish learners of Arabic as a foreign language.

KEY WORDS: consonants, Spanish, Arabic, didactic, Spanish FL, contrastive analysis

1. INTRODUCCIÓN

El presente estudio ofrece una exposición de aquellas semejanzas y diferencias entre las consonantes en árabe y en español centrándose en el punto de vista de los estudiantes jordanos de español. Por lo tanto, está dirigido a todos aquellos arabófonos jordanos que se dediquen tanto a la enseñanza como al aprendizaje de esta lengua. Uno de los principales objetivos es ayudar al docente y a los autores de manuales de enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) a localizar y comprender la naturaleza de las dificultades que afronta un estudiante arabófono jordano a fin de agilizar el proceso de aprendizaje.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN: LAS VARIEDADES DIASTRÁTICAS JORDANAS

Un estudio contrastivo entre el árabe y el español no puede eludir la situación de diglosia existente en los países de habla árabe. Si bien el árabe cuenta con una variedad estándar (lengua franca) que abarca

tanto los países del Norte de África como aquellos que se encuentran en Oriente Medio y la Península Arábiga, un estudio que solo tenga en cuenta esta variedad no puede reflejar completamente el estado de la realidad lingüística. Los estudios entre el árabe y el español que han venido apareciendo tienen en común la adhesión a una zona geográfica, lo cual muestra la imposibilidad de hablar únicamente de una lengua árabe. Entre los análisis contrastivos de árabe y español existentes, cabe señalar el de Doggy (2002), en el también que señala la imposibilidad de hablar de un único árabe y presenta el caso del árabe hablado en Túnez (Doggy, 2002: 48). Amador López y Rodríguez (2001) recogen una serie de dificultades del aprendizaje del español desde la perspectiva de un estudiante árabe en Egipto. Benyaya (2007) plantea la cuestión del aprendizaje del español desde la perspectiva del árabe marroquí. También es interesante destacar el análisis contrastivo de Rodríguez Paniagua (2001), en que realiza una panorámica de la situación de diglosia en los países arabófonos. Nuestro estudio se basa en el análisis contrastivo entre el árabe jordano y el italiano de Jihad Al-Shuaibi (2011).

Se conoce que en todos los países arabófonos conviven dos registros lingüísticos bien diferenciados, uno culto de uso literario y formal (*fusha*)¹ y otro coloquial (*'āmmiyya*) empleado en el habla cotidiana y familiar y en las comunicaciones ordinarias. Aunque ambos pertenecen a la misma lengua, existen grandes diferencias en todos los niveles: fonético, morfológico, sintáctico y léxico, entre otros. En nuestro trabajo, partimos de la forma del Árabe Estándar Moderno (AEM)² utilizado por los intelectuales contemporáneos para sus usos en los distintos contextos formales y en la escritura. Los arabistas occidentales prefieren utilizar el término "árabe clásico" para referirse al *al-'arabiyya al-fuṣḥa*. Sin embargo, los gramáticos árabes no distinguen entre el árabe clásico y el moderno; ellos utilizan un único término: *al-'arabiyya al-fuṣḥa*.

En Jordania, el árabe coloquial o dialectal ha permanecido apartado del registro estándar al quedar fuera del discurso formal tanto escrito como oral, que emplean hoy el AEM en la prensa, los libros y las comunicaciones públicas. No obstante, la lengua vehicular en que habla el pueblo es el árabe coloquial, cada vez más presente en la escritura gracias a Internet, la mensajería móvil y las redes sociales. No cabe duda de que si adoptamos un enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua, no podemos dejar a un lado la existencia de variedades dialectales propias de cada zona. De esta manera, apoyarse en el registro oral supone una gran ayuda para una mejor comprensión entre la lengua materna, el árabe, y la lengua meta, el español.

El fenómeno de la diglosia en Jordania, como en el resto de los países donde el árabe es la lengua de comunicación, implica la convivencia de diversos niveles de uso del lenguaje que se emplean en la vida cotidiana. Desde el punto de vista sociolingüístico existen

diversos tipos de niveles y reflejan el escalafón social dentro del que se encuentra el hablante. Siguiendo a Al-Shuaibi (2001: 59):

Pese a la gran diferencia entre las variedades dialectales de Ammán, se pueden identificar principalmente tres variedades: (1) urbana (*madanī*), (2) palestino rural (*fallāhīn*), (3) jordano (*rural y beduino*). Además observamos la variedad de la lengua moderna ESA (Educated Spoken Arabic). Tal variedad corresponde a la incidencia del uso de las variables fonológicas, en particular de la oclusiva uvular /q/, la variable más destacada³.

De acuerdo con esto, un hablante jordano no quedará limitado a un inventario de fonemas del AEM a la hora de hablar español. Gracias al conocimiento de estas hablas en el espectro social jordano y pese a que el AEM no incluye fonemas /p/ o /tʃ/, podremos acudir a una variedad u otra para explicar cómo se articulan. A fin de hacer más clara nuestra exposición, en el cuadro que sigue escribimos entre paréntesis solo aquellos fonemas que no pertenecen al orden del AEM, sino a otra de las variedades del árabe oral hablado en Jordania.

		BILABIAL	LABIODENTAL	INTERDENTAL	DENTAL		ALVEOLAR	POSTALVEOLAR	PALATAL	VELAR	UVULAR	FARINGEA	GLOTAL
OC LUS IVA	SONORA	b			d	ḏ			ʃ	g			

¹ Para la transcripción de letras árabes se ha seguido el sistema de transcripción de
² En inglés: Modern Standard Arabic (MSA).

³ Sobre la coexistencia de estas tres variantes en Jordania, véase: Mion, G., "Il giordalestinese, caratteristiche dell'arabo contemporaneo in Giordania".

	SORDA	(p)			t	ṭ				k	q		ʔ
FRICATIVA	SONORA		(v)	ð	ḏ		z	ʒ			ʁ	ʕ	
	SORDA		f	θ			s	ʂ	ʃ	x		ħ	h
AFRICADA	SONORA							(dʒ)					
	SORDA							(tʃ)					
NASALES	SONORA	m				n		ɲ					
	SORDA												
VIBRANTE	SONORA					r							
PERCUTIVA	SONORA					r							
LATERALES	SONORA					l		ʎ					
	SORDA												
APROXIMANTES	SONORA							j	w				
	SORDA												

Tabla 1. Fonemas consonánticos en árabe⁴

⁴ Cuadro adaptado de *The International Phonetic Alphabet* (revisado en 2005).

3. METODOLOGÍA

Pese a no garantizar la interiorización del sistema ni ser una solución que resuelva directamente los problemas que se generan en el aula, consideramos que el análisis contrastivo constituye la vía más adecuada tanto para ayudar al docente a identificar los errores de interlengua en sus estudiantes como para favorecer en ellos la reflexión sobre su lengua materna, así como la primera lengua extranjera en el país, el inglés, y la lengua meta, que en este caso es el español.

En nuestra opinión, la comparación del sistema fonético-fonológico del árabe jordano y del inglés con el del español puede ser útil para superar los tópicos que se han extendido sobre el aprendizaje de lenguas por arabófonos, así como para centrar nuestra atención en la realidad fonética existente en la lengua vehicular de Jordania en contextos informales.

Hemos realizado nuestro análisis sobre los alumnos de español de la Universidad de Jordania, cuatrocientos aproximadamente. Estos tienen en común diversas variantes: todos están entre los 18 y los 23 años de edad; cursan la doble titulación de español e inglés, por lo que están expuestos al aprendizaje del inglés, lengua que estudian desde primaria y que, por lo tanto, constituye la lengua extranjera predominante.

Ante la presencia tan marcada del inglés en la población jordana, especialmente en los estudiantes de la universidad en que basamos nuestro estudio, hemos considerado pertinente apoyarnos en los fonemas del inglés a la hora de pronosticar el origen de varios errores que se producen en el aprendizaje. Cabe señalar también que el conocimiento de los estudiantes universitarios jordanos de los

fonemas consonánticos de la lengua inglesa, podría ayudar, en cierta medida, en la pronunciación de los fonemas consonánticos del castellano ya existentes en inglés pero no en la lengua árabe. No obstante, en otros casos, esto podría causar problemas en la pronunciación de algunos sonidos, como se apreciará más adelante.

		BILABIAL	LABIODENTAL	INTERDENTAL	DENTAL	ALVEOLAR	POSTALVEOLAR	PALATAL	VELAR	GLOTAL
OCCLUSIVA	SONORA	b			d				g	
	SORDA	p			t				k	
FRICATIVA	SONORA		v	ð		z	ʒ			
	SORDA		f	θ		s	ʃ			
AFRICADA	SONORA						dʒ			
	SORDA						tʃ			
NASALES	SONORA	m				n			ŋ	
	SORDA									
VIBRANTE										
TE RA	SONORA					l		ʌ		

Tabla 2. Fonemas consonánticos en inglés⁵

		BILABIAL	LABIODENTAL	INTERDENTAL	DENTAL	ALVEOLAR	POSTALVEOLAR	PALATAL	VELAR	GLOTAL
APROXIMANTES	SORDA									
	SONORA				j			j	w	
	SORDA									h

En cuanto al español, hemos considerado presentar en este estudio el castellano estándar peninsular correspondiente a la variedad septentrional. No cabe duda de que una exposición apoyada en otras variedades geográficas del español contribuiría a enriquecer este estudio. Sin embargo, nos hemos centrado en la variedad que se emplea en el nivel básico de las clases de ELE. Antes de comenzar nuestro análisis, también queremos presentar el cuadro (tabla 3) que muestra las consonantes del español estándar de acuerdo con Gil Fernández (2007: 484). A esta tabla le hemos añadido la columna de aproximantes donde figuran los fonemas palatales y velares. Si bien ambos constituyen alófonos y no fonemas, hemos decidido incorporarlo a este cuadro con fines didácticos en el momento de establecer la comparación con el árabe. Como se verá, trataremos las oclusivas, las africadas, las fricativas, las nasales, las laterales, las vibrantes y las aproximantes (semiconsonantes).

		BILABIAL	LABIODENTAL	INTERDENTAL	DENTAL	ALVEOLAR	PREPALATAL	PALATAL	VELAR
LU SIV	SONORA	b			d			ʃ	g

⁵ Cuadro adaptado de *The International Phonetic Alphabet* (revisado en 2005).

	SORDA	p			t				k
FRICATIVA	SONORA								
	SORDA		f	θ		s			x
AFRICADA	SONORA								
	SORDA						tʃ		
NASALES	SONORA	m				n		ɲ	
	SORDA								
VIBRANTE						r			
PERCUSIVA						r			
LATERALES	SONORA					l		ʎ	
	SORDA								
APROXIMANTES	SONORA							j	w
	SORDA								

Tabla 3. Fonemas consonánticos en español⁶

⁶Cuadro adaptado de Gil Fernández (2007: 484).

Basándonos en la propuesta de Corder (1971) para el análisis de errores, hemos estructurado nuestro estudio en función de los diferentes órdenes articulatorios. De igual manera que hemos presentado cuadros generales de los sistemas fonéticos que vamos a comparar, a continuación realizamos una comparación de las diferentes lenguas. Posteriormente ponemos el acento en aquellos puntos problemáticos y comentamos las muestras recopiladas durante las sesiones en el aula. Una vez descritos los errores, diagnosticamos su origen y proponemos vías para solventarlos.

4. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS SISTEMAS CONSONÁNTICOS

4.1. OCLUSIVAS

	ÁRABE		ESPAÑOL		INGLÉS	
	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO
BILABIAL	(p)	b	p	b	p	b
DENTAL	t	d	t	d	t	d
	ﺕ	ﺩ				
VELAR	k	(g)	k	g	k	g
UVULAR	q					
GLOTAL	ʔ					

Tabla 4. Oclusivas en árabe, español e inglés

Frente al español y al inglés, en el sistema consonántico del AEM no se registran los sonidos [p] ni [g]. Ambas lenguas europeas presentan un sistema simétrico de tres pares de oclusivas. La ausencia de la labial sorda y la velar sorda en el sistema de oclusivas del AEM suele conducir a errores de producción en español por parte de los arabófonos y a problemas de comprensión en interlocutores hispanófonos.

En cuanto al sonido [p], la mayor dificultad se encuentra en la tendencia entre los arabófonos a solventar la ausencia de [p] utilizando [b] en contextos donde el español emplea el primero: ['badre] en lugar de ['paðre] en *padre*, ['koba] en lugar de ['kopa] en *copa*, ['breθjo] en lugar de ['preθjo] en *precio*. Este fenómeno, común a la mayoría de los hablantes árabes, puede provocar dificultades a la hora de discernir entre los pares mínimos: *pasta / basta*, *peso / beso*. No obstante, se trata de una dificultad que afecta principalmente a aquellos hablantes que desconocen el inglés o cuyo nivel en esta lengua es deficiente. Para estos, la articulación de este fonema constituye un desafío que solo logran resolver con esfuerzo y gracias a estrategias fonotácticas.

La primera posibilidad es recurrir al empleo de extranjerismos o bien a algún nivel de la estructura sociolingüística en Jordania. No todas las variedades jordanas carecen de /p/, pues existe en las variedades habladas en la capital jordana, la variedad urbana (madani). Se trata de una variedad perteneciente a hablantes de un nivel socioeconómico elevado que ha recibido una educación bilingüe o exclusivamente en inglés. Este se encuentra particularmente en algunos extranjerismos tomados principalmente del inglés, como en las palabras *laptop* y *passport*.

Frente a los hablantes de esta variedad, los hablantes de otras variedades jordanas cuyo conocimiento del inglés es superficial

pronuncian estas dos palabras adaptándolas al catálogo fonético de su lengua vernácula. Es por ello que se dan los siguientes casos: *computer* [kom'bjutar], *passport* ['basbor], *please* ['bliz]. En estos casos, otra vía que contemplamos para introducir el sonido [p] es recurrir a ciertos contextos en los que [b] se encuentra en la misma sílaba que [t] o [ʔ]. Cuando ambos sonidos están en contacto, [b] pierde sonoridad a causa de asimilación fonética (Al-Shuaibi, 2011: 11) y se aproxima a [p] dando lugar a [b]. Así, en palabras como سبت *sabt* ['sabt] (sábado)⁷.

Cabe señalar que las dificultades en la distinción de los dos sonidos no se manifiestan de manera unidireccional en la pronunciación de [b] por [p]. Dado que el estudiante de español no distingue entre ambos sonidos, el uso de uno u otro fluctúa independientemente de que la palabra contenga la p o la b. Durante el aprendizaje un arabófono consciente de su error tiende a la ultracorrección pronunciando [p] en contextos donde la palabra incluye [b] y viceversa. De este modo, se pronuncia bandera como [pan'dera] o *banda* como ['panda].

Otra cuestión tiene que ver con la pronunciación del alófono fricativo [β], que no se da en ningún contexto fónico en árabe. Un arabófono emplea sistemáticamente [b] en contextos donde un hispanófono usaría [β]: *está bien* [es'ta'bjen] en lugar de [es'ta'βjen], *acabar* ['aka'bar] en lugar de ['aka'βar], *alba* ['alba] en lugar de ['al a], ya que en árabe siempre se produce [b] en los contextos donde el español emplea [β]: هبة *hiba* (don) ['hiba], أبو *ab* (padre) ['abu], البيت *al-bayt* (la casa) [al'bjt]. Aunque en español [b] y [β] se encuentran en distribución complementaria, la ausencia del alófono

⁷ De acuerdo con Kopczynski y Meliani (1993: 195), ضبط, *dabt* ['dabʔ]-['dabpʔ] y ضرب *darb* (golpe) ['darb]-['darp], si bien se puede explicar como un fenómeno propio del AEM, los arabófonos en Jordania mantienen la sonoridad en ambos casos y, por tanto, no es un ejemplo aplicable a nuestro contexto.

[β] en hablantes de árabe no supone una interferencia en la comunicación.

En lo que respecta a [g], pese a no formar parte del repertorio consonántico del AEM, este sonido se encuentra en las variedades dialectales jordanas tanto rurales como urbanas. Puede resultar útil acudir a algunos vocablos de jerga juvenil de uso frecuente en la actualidad en Jordania para ejemplificar este fenómeno: طقع *taqi'* (*guay*) [ʔaɡiʔ], مسقع *msaqqi'* (*ser fresco*) [msa'ɡgiʔ], شقفه *šaqfiḥ* (*pedazo de tía o de tío*) [ʃaɡfeh]; o también algunos préstamos léxicos como: قرافه *qr fiḥ* (*corbata*) [ʔɡrafeh], سيجارة *siyāra* (*cigarrillo*) [si'ɡara].

Como se puede comprobar en los ejemplos anteriores, en dichas variedades habladas el fonema oclusivo velar sonoro /g/ sustituye al fonema uvular sordo /q/, que solo aparece en palabras cultas como قرآن *qur'ān* (*Corán*) [qur'ʔan], قواعد *qawā'id* (*gramática*) [qa'waʔed] o القاهرة *al-qāhira* (*El Cairo*) [al'qahira]. Ambos fonemas funcionan como alófonos en variación libre, de modo que se dan los casos de que: la palabra árabe clásica قلب *qalb* (*corazón*) [ʔalb] se pronuncia en una variedad jordana [galb], قال *qāl* (*dijo*) [ʔal] se pronuncia [gal], قاسي *qāsi* (*duro*) [ʔasi] se pronuncia [gasi] sin que por ello interfiera la comunicación entre nativos. Recurrir a estos ejemplos resulta muy ilustrativo para comprender la articulación del fonema /g/ entre los hablantes arabófonos jordanos de cualquier variedad, ya que estos usos son bien conocidos en cualquier nivel de la sociedad.

Una vez superada la explicación del sonido [g], convendría detenerse en el alófono aproximante [ɰ]. Si en español encontramos el alófono [g] en inicial absoluta o tras pausa, como en *gato* [ˈɡato] o *gas* [ˈɡas], [ɰ] aparece en el resto de contextos. Dado que este alófono no se encuentra en árabe jordano, donde en cualquier variedad dialectal encontraremos [g] y nunca [ɰ], será necesario presentar ejercicios

de percepción e identificación de consonantes en los que alternen albos alófonos del mismo fonema /g/.

Por otro lado, hay que tener en cuenta que pueden existir interferencias derivadas del aprendizaje del inglés que conduzcan a los estudiantes a leer la letra *g* empleando el fonema postalveolar fricativo sonoro /ʒ/, que también existe en árabe y se representa por ج, como [ʒente] en lugar de [xente] en *gente*, [ʒeneral] en lugar de [xene'ral] en *general*.

En el orden de los fonemas oclusivos dentales, el alófono fricativo interdental sonoro del español [ð] presenta dificultades para el estudiante arabófono. Si en español no supone un cambio de significado pronunciar [ˈdeðo] o [ˈdeðo] para *dedo*, siendo la más habitual la primera, para un arabófono /ð/ y /d/ constituyen dos fonemas distintos que marcan la diferencia entre dos palabras como دليل *dalīl* [da'lil] (*guía*) y ذليل *ḍalīl* [ða'lil] (*vil*). En este caso, es importante aclarar desde el primer día en qué contextos tienen lugar. Convendrá explicar, por lo tanto, que [ð] se produce cuando la *d* se haya entre vocales ya sea dentro de palabra (*dedo*: [ˈdeðo]) como en el discurso (*una duda*: [ˈuna'ðuða]), mientras que /d/ se pronuncia a principio de palabra (*dos*: [ˈdɔs]) o tras consonante homorgánica (*ni*) (*caldo*: [ˈkaldo]; *un día*: [ˈun'dia])⁸.

Además del fonema /q/ que hemos presentado arriba, el repertorio de fonemas del AEM está formado por un número de oclusivas que emplean puntos de articulación que no utiliza el español. Encontramos dos dentales enfáticas: una sorda /t/ y otra sonora /d/, y una glotal /ʔ/.

⁸ Kopcszynsky y Meliani (1993, 195) señalan que en AEM también encontramos el sonido [g] como alófono de /k/ en posición implosiva delante de una consonante sonora como en أكبر *akbar* (*el más grande*) [ʔaɡbar], aunque tampoco tiene cabida en ninguna de las variedades de árabe jordano.

Según Mujtār 'Umar (1976: 279), los fonemas enfáticos en árabe se realizan con la elevación ligera del dorso de la lengua hacia el velo del paladar (velarización enfática) aproximando la lengua hacia la pared faríngea (faringización)⁹. Un estudiante puede confundir /t/ con /t̤/ en palabras comunes en ambas lenguas. Por ello, patata recibiría la pronunciación [ba't̤ata] y atlas sería [ʔa't̤las]. Esto, aunque en principio no constituye un problema de comprensión para un interlocutor de habla hispana, supone una tendencia que tiene su solución sustituyendo el fonema enfático por el dental no enfático, que es el mismo que el del español. Esto en la escritura del árabe se explicaría mostrando que la enfática ط /t̤/ debe ser reemplazada por ت /t/.

En cuanto a /ʔ/, es necesario señalar el hecho de que en el sistema silábico árabe no hay ninguna sílaba que comience por vocal, pues según Mujtār 'Umar (1976: 261), todas las sílabas en árabe empiezan solo por una consonante. El golpe glotal siempre acompaña un principio de sílaba antes de cualquier vocal. En español hay palabras que empiezan por vocal que un hablante de árabe pronunciará con una pausa glotal con pleno valor consonántico. Así, se tenderá a pronunciar *Europa* [ʔeu'ropa], *América* [ʔa'merika] o *hola* [ʔola]. Esta peculiaridad conducirá al estudiante de español a lo que Haugen (1950: 215-217) denomina *redistribución fonémica*; es decir, que habrá de aprender y adaptarse al uso de un sonido familiar en un contexto nuevo.

4.2. AFRICADAS

ÁRABE	ESPAÑOL	INGLÉS
-------	---------	--------

⁹ Algunos lingüísticos como Jakobson (1957) y Laufer, A. y Baer, T. (1988) afirman que los fonemas enfáticos en árabe no son velarizados sino faríngeos.

	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO
PREPALATALES			tʃ			
POSTALVEOLARES	(tʃ)	(dʒ)			tʃ	dʒ

Tabla 5. Africadas en árabe, español e inglés

El español consta del fonema /tʃ/, que, sin embargo, solamente se registra en las variedades beduinas y rurales de Jordania, donde los sonidos [k] y [tʃ] están en variación libre. Así, en estas variedades es normal que كيفك حالك؟ *kif ḥālak* (¿Cómo estás?), cuya pronunciación estándar sería ['kef 'ħalak], se realice como ['tʃef 'ħalak] o también ['tʃef 'alitʃ]¹⁰. Del mismo modo, este fenómeno se produce en otras palabras como كلب *kalb* (*perro*) ['kalb], que se pronuncia ['tʃalb]; كذاب *kaddāb* (*mentiroso*) [ka'ððab], se pronuncia [tʃa'ððab] o حنك *ḥanak* (*paladar*) ['ħanak], se pronuncia ['ħanatʃ] en las que [k] y [tʃ] constituyen sonidos en variación libre que fluctúan sin que se perciba un cambio en el significado de la palabra entre los interlocutores jordanos. Asimismo, dado que es habitual que los estudiantes de español cuenten con el inglés como la primera lengua extranjera estudiada desde la enseñanza primaria, podría servir de ayuda acudir al inglés.

Pese a esto, los aprendices de español suelen sustituir [tʃ] con [ʃ] en las palabras españolas, dando lugar a que pronuncien *chica* como [ʃika] en lugar de ['tʃika]; *coche* como [koʃe] en lugar de ['kotʃe]; o *salchicha* como [sal'ʃiʃa] en lugar de [sal'tʃiʃa]. Si bien se trata de un fenómeno que sucede en algunas variedades del español como el de Andalucía, Chile y Panamá, por no ser compartido por la mayoría de los países hispanohablantes, consideramos que [tʃ] debe ser presentado en los primeros niveles propiciando su uso. Así pues,

¹⁰ En este caso, la pregunta se dirige a la segunda persona singular femenina.

al tratarse de una tendencia habitual que además tiende a fosilizarse con facilidad, es necesario insistir en que, como hemos señalado, [tʃ] se incluye en alguna de las variedades jordanas. Ello permitirá que desde el primer momento esta asociación les lleve a identificar *ch* con /tʃ/.

[dʒ] constituye un fonema en las variedades jordanas y en inglés, mientras que en español es un alófono del fonema oclusivo palatal sonoro /j/, que se encuentra solo en unos contextos fónicos determinados. Al presentar la grafía *y* a nuestros estudiantes jordanos arabófonos, resulta de gran utilidad incidir en cuáles son aquellos contextos; siempre haciendo hincapié en cuándo encontramos este sonido. Para ello podemos mostrar varios ejemplos en los que *y* aparece tras pausa, como en *Yo* [ˈdʒo], o dentro del discurso, como en *tú y yo* [ˈtuiˈjo]; o tras [n], como en *cónyuge* [ˈkonˈdʒuxe].

4.3. FRICATIVAS

	ÁRABE		ESPAÑOL		INGLÉS	
	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO
BILABIAL						
LABIODENTAL	f	(v)	f		f	v
INTERDENTAL	θ	ð	θ		θ	ð
		ð				

ALVEOLAR	s	z	s		s	z
	ʃ					
POSTALVEOLAR	ʃ	ʒ			ʃ	ʒ
VELAR	x		x			
UVULAR		ʁ				
FARÍNGEA	ħ	ʕ				
GLOTAL	h				h	

Tabla 6. Fricativas en árabe, español e inglés

La mayor diferencia entre las consonantes fricativas árabes y las españolas está en la elevada presencia de fricativas del árabe, que se articulan en posición post-velar (dos uvulares, dos faríngeas, una glotal), así como en la presencia de /ð/ y /s/, fricativas enfáticas. El AEM cuenta con catorce consonantes fricativas de las cuales dos son enfáticas; la /ð/ y la /s/, opuestas a sus correspondientes no enfáticas; la /ð/ y la /s/. Sustituir uno de estos fonemas enfáticos por otro no enfático es suficiente para que se altere y pase a evocar otro significado. Este fenómeno se comprueba en pares mínimos como *مظلة mazalla (sombra)* [maðaˈta] frente a *مدلة madalla (humillación)* [maðaˈlla], o *ظروف zurūf (circunstancias)* [ðuˈruf] frente a *دروف dur f (derramar)* [ðuˈruf].

En el funcionamiento de las consonantes alveolares, encontramos que el español cuenta con tres alófonos de /s/, que son [s] [z] y [ʒ] y están en distribución complementaria. El alófono sonoro [z] aparece en español en algunos contextos en los que no aparece jamás en árabe. Por ejemplo, al final de sílaba, en palabras como *abismo* [aˈbizmo] o *'asma* [ˈʔazma] o *es bello* [ezˈβeɾo]. [z] aparece como

resultado del contacto con una consonante sonora distinta de /d/. En cambio, encontramos [z] a final de sílaba antes de consonante dental /d/, como en *desde* ['dezde]. Por su parte, en árabe /s/ y /z/ son dos fonemas diferenciados y no son intercambiables sin alterar el significado, como vemos *أسمى* 'asmā ['ʔasma] (el más elevado) / *أزمة* 'azma ['ʔazma] (asma), de manera que los estudiantes tienden a marcar [s] en español *asma* ['asma] o *es bello* [es'beɫo]. En cuanto al alófono [z], no está registrado en árabe jordano en ningún contexto, por lo que igual que en el caso anterior, se mantiene la consonante /s/.

No obstante, sí encontramos semejanzas entre el español y el árabe jordano, así como el AEM, en la ausencia de la /v/. Esto, que a primera vista no parece ser un punto problemático, se convierte en un inconveniente a causa de la influencia del inglés. Puesto que nuestros estudiantes jordanos han aprendido el alfabeto latino de mano del inglés, se tiende a la hiperdiferenciación fonológica atribuyendo a la grafía *v* el fonema /v/ en lugar de /b/. Ello constituye un problema de base que los lleva a incurrir en la pronunciación de *video* como ['vidjo] en lugar de ['bidjo] o *vaso* como ['vaso] en lugar de ['baso].

También dentro de la explicación de los alófonos, cabe dejar clara la existencia del alófono [β] en contextos en que la *b* se encuentra en posición intervocálica. Dado que en árabe no existe este fonema en ningún contexto, el hablante de lengua árabe realizará la pronunciación oclusiva siempre que lea una *b*, cosa que en español no sucede: en *acabar* un arabófono pronunciará ['ʔakabar] en lugar de ['ʔakaβar], propia de un hablante nativo de lengua española.

Debemos tener en cuenta que es habitual que la letra *j*, que en español representa el fonema /x/, sea identificada con /dʒ/ por influencia gráfica del inglés. Aunque /x/ se encuentra en árabe, no obstante en muchas ocasiones encontraremos que palabras como

Jordania, *hijo* y *reloj* vienen pronunciadas como [dʒor'dania], ['ʔidʒo] y [re'lodʒ].

Aunque la grafía *h* no corresponde en la variante peninsular septentrional del español a ningún fonema, la interferencia del árabe y del inglés puede dar lugar a que los estudiantes recurran a pronunciar la grafía empleando /h/. Así, a menudo oiremos *hacer* como [ha'θer] en lugar de [a'θer] o *hambre* como ['hambre] en lugar de ['ambre]. Esta característica, que la encontramos en el habla meridional peninsular, sobre todo en hablantes andaluces, como resto de la grafía *f* en latín a principio de palabra, se encuentra solamente en alumnos de nivel básico y suele desaparecer o consolidarse según la variedad geográfica que acaban adoptando; en definitiva, ello dependerá de la zona geográfica de los hablantes con que desarrolle su competencia.

4.4. NASALES

	ÁRABE		ESPAÑOL		INGLÉS	
	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO
BILABIAL		m		m		m
ALVEOLAR		n		n		n
PALATAL				ɲ		
VELAR						ŋ

Tabla 7. Nasales en árabe, español e inglés

A pesar de que los fonemas nasales bilabiales y alveolares no representan problema alguno para el hablante jordano, la consonante /ɲ/ constituye uno de los más difíciles de reproducir para el discente arabófono de español. Dado que este no se encuentra en ninguna de las variedades árabes de Jordania ni en el inglés, su adquisición requiere un seguimiento a largo plazo. Un jordano no lo percibe como un único fonema, sino como dos: /n/ y /j/. Como consecuencia, es habitual que el aprendiz arabófono sustituya /ɲ/ por la secuencia /nj/, como en *año* ['anjo] en lugar de ['aɲo], *español* [ʔespa'njol] en lugar de [espa'ɲol] o *mañana* [ma'njana] en lugar de [ma'ɲana]. Otra estrategia adoptada por el estudiante para superar esta dificultad es la sustitución de /ɲ/ por /n/. Así, es frecuente que pronuncie *señor* como [se'nor], *niño* como ['nino] o *uña* como ['ʔuna].

4.5. LATERALES

	ÁRABE		ESPAÑOL		INGLÉS	
	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO
ALVEOLAR		l		l		l
PALATAL				ʎ		

Tabla 8. Laterales en árabe, español e inglés

Es una realidad comúnmente conocida que la mayor parte de la hispanidad es yeísta. El fonema /ʎ/, propio del español septentrional, es empleado por una minoría tanto en la Península Ibérica como en Hispanoamérica. En AEM encontramos solamente el fonema lateral alveolar /l/.

Existe, sin embargo, tanto en el AEM como en las variedades dialectales árabes un alófono lateral enfático o velarizado [ɫ], llamado en árabe لام مفخمة (*lām mufajjama*)¹¹. Este aparece, según Petráček (1956), en tres posiciones: (A) en ciertas formas del nombre de الله *allāh* [ʔa'ɫɫah] (*Dios*); (B) junto a otras consonantes enfáticas بطل *baṭal* ['baɫɫ] (*héroe*) y (C) en otras muchas palabras, ya sean préstamos de otras lenguas o palabras propiamente árabes¹². La [ɫ] se pronuncia siempre como una aproximante lateral alveolar velarizada, como la [ɫ] catalana. Cabe señalar que un mismo vocablo como خال *ǰāl* (*tío*) que contiene el fonema /l/, puede pronunciarse por un mismo hablante jordano tanto como no velarizado ['xal] o como velarizado ['xɑɫ] sin causar confusión

¹¹ Cabe señalar que Ferguson, entre otros lingüistas, (1956: 446) considera que la *lām mufajjama* /ɫ/ como un fonema independiente tanto en el árabe clásico como en los dialectos modernos y que no debe ser considerada alófono.

¹² Citado en Ferguson (1956: 446).

alguna. Este fenómeno podría influir en la producción errónea de palabras como *lugar*, que podrían ser pronunciadas por los alumnos jordanos como [ɬu'gar] en vez de [lu'gar]. Aunque este no existe como tal alófono en el español (Gil Fernández, 2007: 501), puede resultar problemático si un profesor nativo no es consciente de este fenómeno.

4.6. VIBRANTE Y PERCUTIVA

	ÁRABE		ESPAÑOL		INGLÉS
	VIBRANTE	PERCUTIVA	VIBRANTE	PERCUTIVA	VELAR SONORO
ALVEOLAR	r		r	r	
APROXIMANTE					ɹ

Tabla 9. Vibrantes en árabe, español e inglés

En español, /r/ aparece al inicio de palabra, después de *n*, *l* o *s* o cuando se escribe *rr* dentro de una palabra entre dos vocales. En árabe, en cambio, aparece en todos los contextos fónicos. Así, mientras que la pronunciación de /r/ no ocasiona ningún problema, /r/ necesita ser practicado mediante ejercicios donde se concencie al aprendiz de que /r/ y /r/ cambian el significado de una palabra. Por lo general, un hablante arabófono tenderá a pronunciar la *r* como vibrante múltiple, de manera que oiremos habitualmente *caro* como ['karo] en lugar de ['kar o]; *ahora* como [ʔa'ora] o [ʔa'hora] en lugar de [a'ora] o *pero* como ['pero] en lugar de [p'ero]. Es necesario

insistir en que los diferentes sonidos conviven en la misma grafía y que varían según el contexto fónico de la sílaba.

El hecho de que la duplicación de la consonante pueda constituir un cambio en el significado de la palabra se encuentra asimismo en el diacrítico *šadda* (ّ). En árabe, la duplicación es una característica importante, ya que actúa sobre el significado de las palabras: درس *darasa* ['darasa] (*estudió*), درّس *darrasa* [da'rrasa] (*enseñó*). El profesor podrá llamar la atención sobre esta concomitancia entre el árabe y el español.

4.7. APROXIMANTES

	ÁRABE		ESPAÑOL		INGLÉS	
	SONORO	SORDO	SONORO	SORDO	SONORO	SORDO
PALATAL		j		j		j
LABIOVELAR		w		w		w

Tabla 10. Aproximantes en árabe, español e inglés

No se registran dificultades en la pronunciación de los sonidos semiconsonantes por parte del alumno arabófono. Tan solo en anglicismos como *wáter* encontramos que la pronunciación de un estudiante arabófono tiende a ser [wɔtɐr] en lugar de ['bater], lo cual podemos definir como un problema de naturaleza gráfica.

5. CONCLUSIONES

Una vez realizado nuestro análisis sobre las consonantes en la lengua árabe y española, hemos podido ver cómo los dos idiomas comparten algunos aspectos, y como en otros muestran al contrario algunas divergencias. Tanto el español como el árabe tienen algunas consonantes que muchas veces coinciden no solo en el punto y manera de articulación, sino también en contextos fonéticos en que se encuentren.

Todavía el español muestra un sistema más sencillo de pares consonánticos, sordos y sonoros, mientras que el árabe hace gran uso de consonantes, en particular de las post-alveolares. Una de las analogías más relevantes entre los dos repertorios fonéticos es el hecho de que, considerando las variedades locales de Jordania, todas las oclusivas, fricativas, vibrantes y aproximantes españolas forman parte del repertorio consonántico de un hablante de árabe jordano.

Por otro lado, podemos recordar cómo es difícil para un hablante de árabe jordano aprender la percepción y la producción de la /ɲ/ y de la /ʎ/. Otro problema destacable en todos los arabófonos es la realización de la /p/, que se confunde con /b/, y la /r/, que alterna con /r/, así como los problemas de interferencia de la lengua inglesa en la pronunciación de la *v*.

En cuanto a /g/ y /tʃ/, no se encuentran en el repertorio fonético AEM, pero es posible resolver las dificultades de reconocimiento de los fonemas recurriendo a los diferentes dialectos jordanos.

La existencia en árabe de los dos fonemas /d/ y /ð/, los cuales en español son alófonos, suelen confundir a los estudiantes jordanos de ELE.

Por otro lado, vemos la tendencia en nuestros estudiantes jordanos a pronunciar /ʔ/ a principio de las palabras españolas que comienzan por vocal.

No encontramos, en cambio, problemas en la pronunciación de la /θ/, existente en el AEM y, por lo tanto, dentro del repertorio lingüístico de los estudiantes jordanos de la Universidad de Jordania.

Basándonos en las conclusiones obtenidas, podemos afirmar que la contraposición clásica entre las dos lenguas no tiene grandes consecuencias en cuanto al aprendizaje de la pronunciación de las consonantes españolas por parte de un arabófono jordano.

BIBLIOGRAFÍA

Al-Shuaibi, J. (2001), "Il significato del confine tra varietà linguistiche diverse nella realtà sociale e culturale di Amman", En Gianna Marcato (a cura di) *I Confini del Dialetto*, Padova. Unipress, págs 57-64.

Al-Shuaibi, J. (2011) "Le consonanti in arabo e in italiano: analisi contrastiva per fini didattici", *Didattica e linguistica d'italiano come lingua straniera (ITALS)*, Anno IX 2: 7-26.

Amador López, M. y Rodríguez, J. M. (2001), "Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza de español a arabófonos", *Cuadernos Cervantes de la lengua española* 31: 39-42.

Benyaya, Z., (2007), "La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos", *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la Enseñanza de Lenguas* [en línea]. Volumen 1, Número 2. Madrid: Nebrija Universidad, (2007). [Consulta: 15 de marzo de 2013]. Disponible en la web:
<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/anteriores/numero1-2/RN2.pdf>
ISSN 1699-6569.

Corder, S.P. (1999) [1971], "Idiosyncratic Dialects and Error Analysis", *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* [en línea]. Volumen 9, Número 2. York: University of York, 1999 [1971], 147-160. [Consulta: 18 de marzo de 2013]. Disponible en la web:
[http://www.degruyter.com/dg/viewarticle/j\\$002firal.1971.9.issue-2\\$002firal.1971.9.2.147\\$002firal.1971.9.2.147](http://www.degruyter.com/dg/viewarticle/j$002firal.1971.9.issue-2$002firal.1971.9.2.147$002firal.1971.9.2.147)
ISSN (en línea) 1613-4141.

Doggy, M. (2002), "Principales discrepancias lingüísticas entre el árabe y el español", *Carabela: La lingüística contrastiva en la enseñanza de E/LE (II)*, núm. 52: 47-60.

Ferguson, C. (1956), "The Emphatic / in Arabic", *Language, Linguistic Society of America*, Vol. 32, núm. 3 (julio-septiembre): 446-452.

García-Viñó Sánchez, M. y Massó Porcar, A. (2006), "El error en el aula de español como lengua extranjera en Egipto", *Cuadernos Cervantes de lengua española*, núm. 12, núm. 64: 8-15.

Gil Fernández, J. (2007), *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco Libros.

Gili Gaya, S. (1971), *Elementos de fonética general*. Madrid: Gredos.

Haugen, E. (1950), "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language*, 26: 210-231.

International Phonetic Alphabet IPA (Revised to 2005) [en línea]. The International Phonetic Association. Paris: The IPA chart, 2005 [Consulta: 6 de marzo de 2013]. Disponible en la web:
<http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/ipachart.html>

Kopczynski, A. (1993), "The consonants of Arabic and English", *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, Vol. XXVII: 193-203.

Laufer, A. y Baer, T., (1988), "The Emphatic and Pharyngeal Sounds in Hebrew and in Arabic", *Language and Speech*, Vol. 31: 181-205.

Matte Bon, F. (1995), *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea*, Tomo 1. Madrid: Edelsa.

Mion, G., (2008), "Il giordalestinese. Caratteristiche dell'arabo contemporaneo di Giordania", *Il filo di seta. Studi arabo-islamici in onore di Wasim Dahmash*. Roma: Arance editrice, 2008, pp. 145 - 172. [Consulta: 15 de abril de 2013]. Disponible en la web:

http://www.academia.edu/674903/Il_gjordalestinese._Caratteristiche_dellarabo_contemporaneo_di_Giordania

ISSN 1852-6152

Mujt r 'Umar, A. (1976), *Dir sat aṣ-ṣawt al-lugaw*. (Estudios en Fonética). Kuwait: Universidad de Kuwait.

Quilis, A. (1993), *Tratado de fonética y fonología españolas*, Madrid: Gredos.

Rodríguez Paniagua, L. (2001), *Análisis de errores e interlengua de aprendices árabes de español como lengua extranjera*, (Memoria de máster) [en línea], Salamanca, Universidad de Salamanca, 2001. *redELE*: Biblioteca Virtual [Consulta: 15 de abril de 2013]. Disponible en la web:

[http://www.mece.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005/memoriaMaster/2-](http://www.mece.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005/memoriaMaster/2-Semestre/RODRIGUEZ-P.html)

[Semestre/RODRIGUEZ-P.html](http://www.mece.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005/memoriaMaster/2-Semestre/RODRIGUEZ-P.html)

ISSN 1697-9346.

FECHA DE ENVÍO: 18 DE ENERO DE 2014